

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КЕМЕРОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет истории и международных отношений

**ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА ВЫСШЕ-
ГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

По дополнительной квалификации

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

к специальностям

030401 «История»

030701 «Международные отношения»

Кемерово 2008

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ» К СПЕЦИАЛЬНОСТЯМ 030401 «ИСТОРИЯ» И 030701 «МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ»

1.1. Основная образовательная программа высшего профессионального образования по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» разработана на ФИиМО КемГУ в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденными приказом Министерством образования РФ от 04.07.1997 г. № 1435.

Подготовка по дополнительной профессиональной образовательной программе для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» открыта с 2006 года, приказ о лицензировании от 11.09.2006 г. №1981. Образовательная деятельность осуществляется в соответствии с Лицензией на право осуществления образовательной деятельности, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки от 22.11.2004 г., серия А №161826, рег. № 3737, срок окончания действия лицензии - 22.02.2010 г. Лицензионные нормативы, определяющие условия образовательной деятельности по программе дополнительного профессионального образования «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», выполняются.

Дополнительная квалификация «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» позволяет:

- *студентам, обучающимся по специальности 030701 «Международные отношения»*, освоить иностранный язык в объеме, предусмотренном ГОС данной специальности (утвержденным 14.03.2000 г., регистрационный № 48 МЖД/СП), который предусматривает присвоение дополнительной квалификации;

- *студентам, обучающимся по специальности 030401 «История»*, освоить иностранный язык дополнительно к объему, предусмотренном ГОС данной специальности, утвержденном 17.03.2000 г., регистрационный № 308 ГУМ/СП.

1.2. Квалификация выпускника – Переводчик в сфере профессиональной коммуникации.

На факультете реализуется очная форма подготовки по данной квалификации.

1.3. Цели обучения и воспитания:

Программа подготовки по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» включает коммуникативную, общеобразовательную и воспитательную составляющие и носит профессионально направленный характер. Цель обучения по программе – приобретение студен-

тами коммуникативной компетенции; уровень которой позволяет использовать иностранный язык как в практической деятельности, так и в целях дальнейшего образования.

Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте гуманизации образования и означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи. Реализация воспитательного потенциала программы подготовки проявляется в готовности специалистов содействовать налаживанию межкультурных и научных связей, относиться с уважением к духовным ценностям других стран и народов.

Квалификация переводчика в сфере профессиональных отношений предусматривает выполнение функций переводчика (переводчика-референта) по соответствующему иностранному языку при работе в государственных, научных и образовательных учреждениях и в системе частного предпринимательства и т. п., а также позволяет осуществлять некоторые виды профессиональной деятельности по основной специальности выпускника.

2. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ ПО ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

2.1. Образовательная программа подготовки выпускника разработана в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденными приказом Министерством образования РФ от 04.07.1997 г. № 1435 и включает в себя рабочий учебный план, методические материалы, рабочие программы изучаемых дисциплин и проходимых практик, контрольные вопросы, фонды тестовых заданий, билеты к экзаменам.

2.2. Основная образовательная программа подготовки специалиста сформирована из дисциплин федерального и регионального (вузовского) компонентов, дисциплин по выбору студентов, а также факультативных дисциплин. Дисциплины по выбору студента в каждом цикле дополняют программы дисциплин федерального и регионального (вузовского) компонентов.

3.3. **ПРОП подготовки выпускника** предусматривает изучение им программных дисциплин в рамках следующих циклов и итоговую государственную аттестацию:

- цикл ОД – общие дисциплины;
- цикл СД – специальные дисциплины;
- цикл П – практики.

Нормативная трудоемкость программы – 1500 часов.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОСНОВНОЙ ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

3.1. Перечень и обязательный минимум содержания дисциплин основной образовательной программы по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» определены в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденными приказом Министерством образования РФ от 04.07.1997 г. № 1435.

Индекс	Наименование дисциплин и их основные разделы	Всего часов
ОД.00	Общие дисциплины:	800
ОД.01	<i>Введение в языкознание</i> (место языка в системе культурно-значимых средств коммуникации; способы научного описания языка; история общества и история языка; язык и мысль; язык и культура);	70
ОД.02	<i>Основы теории изучаемого языка</i> (слово как основная единица лексической системы; семасиология; словообразование; фразеологические единицы; основы лексикографии; особенности грамматического строя изучаемого языка; основные единицы и категории морфологического и синтаксического уровней; текст, его единицы и категории; части речи; понятия выразительных средств и приемов; стиль; его функциональные разновидности; стили научной прозы и документов; их характеристики и категории);	140
ОД.03	<i>Практический курс иностранного языка</i> (орфографическая, орфоэпическая, лексическая и грамматическая нормы изучаемого языка и их реализация применительно текстовой деятельности для осуществления межкультурной коммуникации в сфере основной профессиональной деятельности);	454
ОД.04	<i>Стилистика русского языка и культура речи</i> (нормы и стилистические ресурсы русского литературного языка; нормативное и стилистически целесообразное использование языковых средств в процессе продуцирования текстов различных типов).	70

СД.00	Специальные дисциплины	700
СД.01	<i>Теория перевода</i> (основные понятия переводоведения; способы достижения адекватности при переводе; прагматические, семантические и стилистические аспекты перевода).	72
СД.02	<i>Практический курс профессионально-ориентированного перевода</i> (дискурсивные, лексико-фразеологические, грамматические и стилистические трудности и их преодоление при переводе текстов, относящихся к основной профессиональной деятельности, с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления).	408
СД.03	<i>Практикум</i> (выполнение письменного перевода текста, относящегося к основной профессиональной деятельности).	152
СД.04	<i>Курс по выбору. Английский язык в СМИ.</i> Газетно-информационный подстиль как разновидность газетно-публицистического функционального стиля: его границы и особенности. Специфика лексики и грамматики современного языка прессы и электронных СМИ. Особенности перевода английской общественно-политической лексики, употребительной в языке современных СМИ (многозначные слова, неологизмы, экспрессивная лексика). Особенности перевода синтаксических конструкций, характерных для английского языка СМИ (эллиптические конструкции, осложняющие члены предложения, сложноподчиненные предложения).	68
П.00	Переводческая практика 5 недель	
И.00	Государственный квалификационный экзамен	

4. СРОКИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

4.1. Срок освоения образовательной программы подготовки выпускника, получающего дополнительную квалификацию, при очной форме обучения составляет примерно 185 недель, в том числе:

- теоретическое обучение, включая период сдачи экзаменов - 137 недель;

- практики - 5 недель.

4.2. Максимальный объем учебной нагрузки студента для получения дополнительной квалификации установлен в среднем 12 часов в неделю, включая все виды его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы.

5. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ОСНОВНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ КВАЛИФИКАЦИИ «ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»

5.1. Основная образовательная программа дополнительной квалификации разработана кафедрой иностранных языков факультета истории и международных отношений Кемеровского государственного университета в соответствии с Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», утвержденными приказом Министерством образования РФ от 04.07.1997 г. № 1435.

5.2. По всем дисциплинам и практикам, включенным в учебный план, выставляется итоговая оценка (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно или зачтено, не зачтено).

5.3. Кадровое обеспечение

Выпускающей кафедрой по программе дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» является кафедра иностранных языков факультета истории и международных отношений

К реализации дополнительной квалификации привлекаются преподаватели, имеющие профильное высшее профессиональное образование и достаточный опыт работы в преподавании иностранного языка. 72,7% - преподаватели с ученой степенью

Преподаватели регулярно повышают квалификацию в форме стажировок, участия в международных школах-семинарах и систематически занимаются научно-исследовательской работой, принимая участие в международных и всероссийских научных конференциях и семинарах, публикуя результаты своих исследований в монографиях и рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК, и зарубежных изданиях.

5.4. Учебно-методическое обеспечение

Все дисциплины учебного плана обеспечены рабочими программами, а также учебно-методической документацией по различным видам занятий, разработанной преподавателями Кемеровского государственного университета и других вузов.

В процессе обучения используются учебные пособия, рекомендованные Министерством образования Российской Федерации, а также современные ау-

тентичные материалы издательств Oxford University Press, Express Publishing, Cambridge University Press и др. Кафедра имеет фонд аутентичных аудиоматериалов и видеofilьмов с разработанными для их использования разнообразными видами заданий.

Уровень обеспеченности учебно-методической документацией достаточен – не менее 0,5 экз. на каждого студента.

Университет обеспечивает возможность доступа к новой учебной и монографической литературе. Обеспеченность учебной литературой по специальности составляет в среднем более 0,5 экземпляра на каждого студента. Необходимая учебно-научная информация может быть получена студентами через: библиотечные фонды университета, фонды факультетского методического кабинета, а также при работе в компьютерных классах с доступом к ресурсам Интернет.

5.5. Материально-техническое обеспечение

ФИиМО располагает аудиторной и лабораторной базами, необходимыми для проведения всех видов занятий и практик, соответствующими санитарно-техническим нормам. В лабораториях и кабинетах имеется необходимая инструментальная и приборная база, расходные материалы, компьютерная аппаратура и программное обеспечение.

На факультете имеется компьютерный класс с доступом в Интернет для проведения учебных занятий и самостоятельной работы студентов. На практических занятиях по иностранному языку и переводу в специально оборудованных классах КемГУ и в самостоятельной внеаудиторной работе студентов используются возможности новых информационных технологий: работа с библиотечными каталогами, справочной информацией, в том числе электронными словарями, энциклопедиями, справочниками страноведческого характера; с российскими и зарубежными периодическими изданиями; с электронными курсами изучения иностранного языка, а также с новейшими электронными грамматическими и лексическими справочниками и предлагаемыми в них упражнениями; с электронной почтой и др.

Выполнение переводческих практик специалиста осуществляется на базе кафедры иностранных языков факультета, на базе предприятий и организаций г. Кемерово и Кемеровской области с использованием их материально-технических возможностей.

5.6. Организация практик

Содержание и порядок проведения практики регламентируются рабочими программами, Положением об организации практик ФИиМО (2008) и Кемеровского государственного университета (2008), разработанными в соответствии с требованиями МО РФ (приказ № 1154 от 25.03.03).

Основной целью переводческой практики студентов является формирование практических навыков у студентов по различным видам перевода:

- совершенствование навыков письменного перевода;
- совершенствование навыков устного перевода и др.

Задачами переводческой практики являются:

- анализ и оценка эффективности результатов своей работы и установление их соответствия намеченной цели;
- выполнение письменных переводов по профилю предприятия, организующего переводческую практику;
- выполнение устных переводов по профилю предприятия;
- ознакомление с документацией предприятия;
- перевод документации и др.

Переводческая практика соответствует основным направлениям профессиональной подготовки и проводится на базе:

- Кемеровского государственного университета;
 - Государственного учреждения культуры «Кемеровская областная филармония»;
 - ООО «Кредо» г. Новосибирск;
 - ООО УК «Коммунальщик»;
 - Туристической фирмы «Ривьера»;
 - Туристической компании «Давс Тур» (г. Георгиевск Ставропольского края);
 - Яшкинского Центра развития человеческих ресурсов;
 - ООО «Центр культуры Спейс» (участие в программе “Work and Travel” в США);
 - Департамента внешне-экономических связей, Кузбасская Торгово-промышленная палата;
 - адвокатского бюро «Шаройко и партнеры» г.Кемерово;
 - компания ООО «Адидас»;
 - компания «МТС-Кемерово»;
 - компания «Petro Palace Hotel» (г.Санкт-Петербург);
- а также во время зарубежной стажировки в Локк-Хейвенском университете, США и вузах КНР.

6. ТРЕБОВАНИЯ К УРОВНЮ ПОДГОТОВКИ ВЫПУСКНИКОВ

6.1. Общие требования к профессиональной компетенции переводчика в профессиональной сфере:

6.1.1. В области теории общего и частного языкознания:

- знать цели и задачи науки о языке, иметь представление о месте языка в ряду культурно значимых средств коммуникации и особых чертах вербальной коммуникации; иметь представление о языке как системе знаков, уровнях языковой системы и их единицах;
- быть знакомым с основными понятиями теории текста;
- владеть методами коммуникативного анализа единиц языковой системы, интерпретации текста;
- иметь представление о специфике устной и письменной речи;

- владеть основными способами номинации в языке, иметь представление о значении и смысловой структуре слова, полисемии слова, значении и употреблении слова, омонимии и ее источниках;
- понимать национально-культурную специфику смысловой структуры соотносительных слов в смежных языках;
- знать специфику словообразования, морфологическое и деривационное строение слова, способы словообразования в языке, понимать специфику сочетаемости лексических единиц, знать понятие свободных и устойчивых словосочетаний, иметь представление о фразеологических единицах;
- иметь представление об основных разделах грамматики - морфологии и синтаксисе;
- знать основные единицы морфологического уровня, а также части речи, грамматические категории частей речи;
- знать основные единицы синтаксического уровня - словосочетание, предложение, текст, их основные категории;
- иметь представление о тексте, его единицах, семантической, структурной и коммуникативной целостности текста;
- иметь представление о понятии стиля, стилистической классификации словарного состава языка, функциональных стилях современного изучаемого языка;
- иметь представление о стиле научной прозы, стиле документов; владеть орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка в пределах программных требований;
- знать нормы русского литературного языка, владеть навыками нормативного и стилистически целесообразного использования языковых средств.

6.1.2. В области теории перевода:

- иметь представление о классификации переводов, понятиях межъязыковой и межкультурной коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода;
- иметь представление о прагматических аспектах перевода; знать основные модели перевода и переводческие трансформации и уметь использовать их при анализе процесса перевода и его результатов;
- знать основные виды переводческих соответствий и уметь использовать их при выборе варианта перевода;
- иметь представление об основных принципах перевода связного текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе;

иметь представление о грамматических и стилистических аспектах перевода.

6.1.3. В области практического курса перевода: уметь осуществлять переводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;

- уметь выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала, уметь осуществлять письменный (в ограниченном объеме - устный) перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности;

- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической адекватности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом, типологией текстов на языке перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;
- уметь пользоваться при переводе пишущей машинкой, диктофоном и компьютером.

6.1.4. Требования к знаниям и умениям по дисциплинам: Требования по общим гуманитарным и социально-экономическим, по математическим и общим естественнонаучным, а также общепрофессиональным дисциплинам изложены в Государственных требованиях к минимуму содержания и уровню подготовки выпускников по специальности основной профессиональной деятельности.

6.2. Требования к итоговой государственной аттестации по дополнительной квалификации

6.2.1. Итоговая государственная аттестация включает государственный экзамен по профессионально-ориентированному переводу, позволяющий выявить уровень теоретической подготовки и готовности к решению профессиональных задач.

6.2.2. Программа государственного экзамена по дополнительной квалификации «Переводчик в сфере государственной коммуникации» определяется Государственными требованиями к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и предусматривает необходимость для выпускников ответить на вопросы в основном концептуального характера.

Зав. каф. ин. яз. факультета истории
и международных отношений КемГУ, доц., к.п.н.

Добрыдина Т.И.